

寒山寺詩話

◆ 凌郁之 著

寒山寺志卷一

勝遊士出身翰林院侍讀 歷定都提調會典任禮部主事學政 無量歲

志橋

楓橋距山門僅一牛鳴地自張繼題詩四方遊士至吳
無不知有寒山寺者寓賢揚客臨流打簫信手拈來無
非霜天鐘韻觀唐時荒夷卽題封橋常住字則是橋也
不啻爲締登之寶筏樹幢初地敢告司津志橋第一

唐張繼楓橋夜泊

吳郡文粹
作晚泊

月落烏啼霜滿天江楓漁火

對愁眠姑蘇城外寒山寺夜半鐘聲到客船

右錄張繼孫詩一首橋與寺所由名亦卽此志所由
託始也振裘者必舉其領以此二十八字冠全書之

寒山寺诗话一

◆ 凌郁之 著



凤凰出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

寒山寺诗话 / 凌郁之著. — 南京 : 凤凰出版社,
2013. 7

ISBN 978-7-5506-1845-9

I. ①寒… II. ①凌… III. ①佛教—寺庙—文化—苏
州市 IV. ①B947.253.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第159519号

- 书 名 寒山寺诗话
著 者 凌郁之
责任编辑 樊 昕
出版发行 凤凰出版传媒股份有限公司
凤凰出版社(原江苏古籍出版社)
发行部电话 025-83223462
出版社地址 南京市中央路165号, 邮编:210009
出版社网址 <http://www.fhcbbs.com>
经 销 凤凰出版传媒股份有限公司
照 排 江苏凤凰制版有限公司
印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司
南京市六合区冶山镇, 邮编:211523
开 本 880×1230毫米 1/32
印 张 11.625
字 数 281千字
版 次 2013年7月第1版 2013年7月第1次印刷
标准书号 ISBN 978-7-5506-1845-9
定 价 38.00元

(本书凡印装错误可向承印厂调换, 电话:025-57572508)

有人兮山陲，
云卷兮霞纓。
秉芳兮欲寄，
路漫兮难征。
心惆怅兮狐疑，
蹇独立兮忠贞。

——寒山子

前 言

在爬梳了寒山寺一千多年的传说、史实与诗歌之后，一本《寒山寺诗话》的构架大体形成了：诗缘，诗心，诗境，诗史——

因为一位诗人的羁旅之思，点燃了寒山寺的千年香火。一首《枫桥夜泊》，成就了寒山寺的诗心，衍生并塑造着寒山寺的诗境。一首诗奠定了寒山寺的基调。作为寺庙，它属于诗歌；作为诗歌，它属于寺庙。迁客骚人，芸芸苍生，尔来千年，奉祀唯谨。于是一座寺庙的历史就成了一座诗歌史。

诗与佛，没有国界，寒山寺注定要走出山门。它的诗，它的禅，走出姑苏城，走向日、韩，走向欧、美。当年那个冷峻而孤傲的寒山子，退隐于寒岩，他的诗却流传到今天，影响了世界。他曾梦想着“忽遇明眼人，即自流天下”，如今真的成了现实。寒山子并不孤独。飘零憔悴的张继，竟不曾意料到他不经意间的一首诗，超越了时空，传遍了世界。世界因此走进了寒山寺，寒山寺因此拥有了一个全新的世界。

诗话，是宋代开始形成的一种特殊形式的诗文评，其本义实际就是关于诗歌的故事，备录诗人的嘉言懿行，逸闻趣事，随笔札记，以资闲谈而已。欧阳修的《六一诗话》，第一个以“诗话”为书名，而后文人纷纷仿效，有宋一代，诗话遂成为最发达的诗评形态。明清因之，至今犹存。本书虽然取名“诗话”，却与传统“诗话”体制不完

全相同。本书不再是一则则的“诗话体”叙述,而以专题形式来探讨。较之传统诗话的随笔体,本书的体例更能见出笔者的精心结撰,但仍可以看出它存有传统“诗话”的味道,那就是不论本书篇幅有多长,而其所谈论的仍不过是关于寒山寺、寒山子、张继等古往今来的诗与禅的故事;且书中往往摘句评说,含英咀华,阐幽发隐,考订异闻,仍是传统诗话的常见做法——“诗话者,辩句法,备古今,纪盛德,录异事,正讹误也”(《许彦周诗话》)。

这部《寒山寺诗话》,实际上也可以视作“寒山寺史话”,是对寒山寺历史作诗性的解说;同时也是“以诗证史”,“以诗存史”,遍采唐宋以降相关的诗歌,拾遗订坠,梳理铺陈。因此,既是诗史,亦是寺史。

关于寒山寺历史的记载,最权威的仍然是清末著名学者叶昌炽所纂《寒山寺志》。清代以前,寒山寺没有编修过寺志。直到清末,叶昌炽发凡起例,始作《寒山寺志》,寒山寺的历史才有了比较系统的、全面的考证和著录。《寒山寺志》所设十志:志桥、志寺、志塔、志象、志钟、志碑、志僧、志游、志事、志诗,充分体现了叶氏对寒山寺历史文化的理解和别裁。叶氏“博采遗闻,旁搜教乘”,可谓用力至勤,厥功甚伟。虽因清、民易代,命途多舛,以致《寒山寺志》未克删定,但其开创之功仍值得钦佩。

叶昌炽《寒山寺志》颇富于诗性,他自己就说是“因诗起义”。我在写作过程中,有意识地把本书写成与《寒山寺志》相表里,以达到相辅相成的效果。叶《志》毕竟属于史志,有其体制的局限性。我则充分利用了“诗话”体的灵活性,几乎将凡是与寒山寺有关的诗歌或与诗歌有关的寒山寺事迹都囊括提炼了进来。

作为一部诗话,本书格外重视寒山寺在诗歌史上的表见,着意于揭示寒山寺的诗心。笔者在写作时,也试图借寒山寺与诗歌关系这个典型例子,来探讨和阐释具有普遍意义的诗学问题。比如

“诗境”卷，就超出寒山寺之外，而对诗禅关系进行了比较深入的思考，而这都建立在对寒山寺历代诗歌的博采和熔裁上。

寒山寺的早期历史，至今还有一些不为世人所知的问题。当年叶昌炽编《寒山寺志》甫成稿，即有人嗤点云：“寒山寺羌无故实，不过一荒寒之山寺耳！”今天的寒山寺虽然一变当年的荒寒而为繁盛，但其“羌无故实”的状况仍未能根本改变。拙著在史料稽考和诗事辑证方面著力稍多，目的是为“羌无故实”的寒山寺提供更丰富、更准确的历史依据，拂拭出精彩的诗性光辉。

目 录

前言	1
卷一 诗缘	1
名岂寒山得,诗曾张继留	
——寒山寺历史地理与传说的考索	2
画桥三百映江城,诗里枫桥独有名	
——寒山寺与枫桥	24
谁向都蓝证色空,寒山拾得话南宗	
——寒山子与寒山寺	33
几度经过忆张继,乌啼月落又钟声	
——张继与寒山寺	68
卷二 诗心	83
张继诗心最萧瑟,乌啼月落梦迢迢	
——《枫桥夜泊》的艺术魅力	84
郇公旧墨久无存,待诏残碑不可扪	
——《枫桥夜泊》的文字公案	97
钟声吹到客中船,张继诗吟海外传	
——《枫桥夜泊》的译介	112

2 寒山寺诗话

载酒江干曾访碣,打门月下好题诗

——《枫桥夜泊》诗碑及寒山寺楹联书法艺术 126

留下一段真情,让它停泊在枫桥边

——从《枫桥夜泊》到《涛声依旧》 146

卷三 诗境 159

吴江枫叶细,片片报诗成

——枫落吴江 160

千古枫桥尚有名,孤舟来泊最关情

——枫桥夜泊 174

萧萧羸马厌驰驱,愁听枫桥月落乌

——月落乌啼 185

永夜一禅子,泠然心境中

——寒山钟声 199

卷四 诗史(上) 217

唯有别时今不忘,暮烟疏雨过枫桥

——唐朝 218

诗囊和月横挑去,稳泛枫桥夜半船

——宋朝 223

自从夜禁行人绝,不信乌啼城外钟

——元朝 238

卷五 诗史(中) 243

金阊门外枫桥路,万家月色迷烟雾

——明朝 244

绝无逆旅知归客,安问寒岩旧应真	
——清朝	264
旧地新开选佛场,乌啼月落几经霜	
——近代	284
卷六 诗史(下)	301
古刹丰碑劫运销,摩挲谁与认前朝	
——现代	302
古寺寒山不解愁,钟声到处闹新讴	
——当代	316
和张继同看枫桥	
——诗僧慧伯	339
主要参考文献	354
后记	357

卷一

诗 缘

寒山寺，是一座因诗而生的庙宇。因此，这部诗话首先要寻绎寒山寺与诗歌的缘起。古来谈寒山寺者，莫不追溯至寒山子与张继。张继是诗而兼禅，寒山子是禅而能诗。二者都是诗禅交关的传奇人物，寒山寺因此打上了扑朔迷离的传奇色彩和诗禅合一的基调。必须参透寒山子，参透张继，参透枫桥，否则就无法走进真实的寒山，无法进入诗禅交融的寒山寺。寒山子与寒山寺的关系到底如何？张继与寒山寺、寒山寺与枫桥之关系又复如何？这都是我们进入这座诗歌庙宇所应首先追寻的。

名岂寒山得，诗曾张继留

——寒山寺历史地理与传说的考索

寒山寺的早期历史，至今仍是一个待解的谜。此寺始建于何时？寒山子与寒山寺的关系到底如何？张继《枫桥夜泊》与寒山寺关系又复如何？从叶昌炽以来，尚似无人能很好地回答这些问题。这里，笔者不揣浅陋，举诗文以证史，试为之廓清源流，以求正于方家。

苏州城西，小山叠翠。遥岑远目，玉簪螺髻。

袁景澜《吴郡岁华纪丽》云：“吴中诸山，峯岬郡西，冈峦层折，至邓尉而陆地诸山尽。”灵岩、天平、支硎、法螺、穹窿、邓尉，峰联岭属。

没来过寒山寺的人往往想当然地认为，寒山寺乃是建在寒山之上的古寺。其实，寒山寺并无山势可言，甚至地势低洼，但其周边，确可见有远山重叠。所以陆鼎《寒山寺》诗云：“寺楼直与众山邻。”王穉登《寒山寺》诗：“古寺西路边，青山满目中。”寒山寺西望，唯见青山隐隐。

寒山寺远借西面诸山之色，所以朱长文说它“面山临水”（《吴郡图经续记》卷中）。程师孟诗形容它“门对云山画不如”（《枫桥寺》）。天朗气清之候，登塔遥望，群山隐然，妙不可言。前人有诗云：“独将残雪色，遥对远山言”（王衡《泊舟枫桥过寒山寺》）；“欲寻张继停舟处，一片苍山暮色横”（褚逢椿《过枫江憩寒山寺》）。

古人写诗往往喜欢驰骋想象，或不吝夸饰。程公许说寒山寺“寺近阖闾国，门当岑岵峯”（《枫桥寺侍悦斋先生海语三日而别》）。岑岵峯，即今狮子山，距离寒山寺尚在数里之外。钱大昕说，在枫桥，“灵岩、天平之紫翠，望之如可摘也；支硎、法螺之钟磬，招之若相答也”（《五砚楼记》），其实皆夸饰想象之词。而高启诗“枫桥西望碧山微，寺对寒江独掩扉”（《赋得寒山寺送别》），则庶几近乎实际情状。

二

唐诗里面，除了张继《枫桥夜泊》，还有几首提到“寒山寺”，但均非实指寒山寺，细审其意，皆为秋冬时节山中寺庙而已。如韦应物《寄恒璨》：

心绝去来缘，迹住人间世。独寻秋草径，夜宿寒山寺。今日郡斋闲，思问楞伽字。

刘言史《送僧归山》：

楚俗蕃花自送迎，密人来往岂知情。夜行独自寒山寺，雪径泠泠金锡声。

4 寒山寺诗话

他们诗中所说的“寒山寺”，不过就是皎然“古寺寒山上，远钟扬好风”之“寒山寺”而已，并非专名。

张继《枫桥夜泊》“姑苏城外寒山寺”之“寒山寺”，其实与上述几首诗里“寒山寺”的含义并无二致，皆非指有某寺名寒山寺，而只是“寺在寒山中”之意。因为置身苏州城西之江村，西北西南，小山重叠，山寺处处，佛钟杳杳。所谓“姑苏城外寒山寺，夜半钟声到客船”，不过就是写此印象而已。

晚唐诗人方干《途中言事寄居远上人》诗，值得注意：

举目时时似故园，乡心自动向谁言。白云晓湿寒山寺，红叶夜飞明月村。震泽风帆归橘岸，钱塘水府抵城根。羡师了达无牵速，行径生苔掩竹门。

震泽即太湖之古称，橘岸应指太湖之洞庭山。所以此诗所言之“寒山寺”，应在苏州。因此，可能与张继“姑苏城外寒山寺”的诗意更加接近。但此寺应在震泽，而不在枫桥。且此“寒山寺”应只是诗歌之意象，而非实名。

与张继同时的诗人刘长卿，曾任苏州长洲尉，他在诗中提到的“寒山”，指的就是苏州城外的连绵小山。《刘随州集》卷六《吴中闻潼关失守因奉寄淮南萧判官》诗云：

木落姑苏台，霜收洞庭橘。萧条长洲外，唯见寒山出。

又同书卷五有《碧涧别墅喜皇甫侍御相访》云：

荒村带返照，落叶乱纷纷。古路无行客，寒山独见君。野桥经雨断，涧水向田分。不为怜同病，何人到白云。

此诗所云之“碧涧别墅”，在长洲，是刘长卿在苏州居处之所。但诗中的“寒山”，显非实指某山，而只是指山带寒意而已。韦应物、方干等诗歌中“寒山寺”之“寒山”一词，亦应作如是观。

又如南宋初李流谦《澹斋集》卷八《再游蒋山》：

寒山寺里立斜晖，只有垂杨自在垂。不待新亭成洒涕，向来已识宁馨儿。

其中所言之“寒山寺”，显然也不指苏州寒山寺，而是泛指金陵蒋山之上的某座寺庙而已。

不过，韦应物的《寄恒璨》诗，后来竟被好事者改题为《宿寒山寺》，且被一些人作为唐代即有寒山寺的佐证。如康熙《苏州府志》援引韦应物此诗时，即题为《宿寒山寺》。后来方志往往据以引用，作为唐代就有寒山寺的又一证据（另一证据就是张继《枫桥夜泊》诗）。叶昌炽说：“韦左司亦有《宿寒山寺》诗。寒山之名，两贤又何以不谋而合也？”（《与何筱雅太守书》）叶氏所说的“两贤”，指张继和韦应物。他的意思是说：为什么张继和韦应物诗歌里都同时提到了“寒山寺”呢？显然这一问并不足以成为“寒山寺”定名于唐代的根据。王鏊《姑苏志》所说“唐人已称寒山寺矣”，其所谓唐人，仍然不过只此“两贤”而已。因此，所谓“唐人已称寒山寺”，也是不足为训的^①。但俗传流为丹青，晚清程德全重修寒山寺时，即把韦应物《宿寒山寺》

^① 有学者指出，以韦应物《寄恒璨》诗为苏州寒山寺典故，实属附会。此诗与韦应物另一首诗《宿永阳寄璨律师》当作于同一时期。永阳是滁州属县。据韦应物《寄恒璨》诗意，恐非作于苏州，而更可能作于滁州。参杨明先生《张继诗中寒山寺辨》，原载《中华文史论丛》1987年第2、3合辑，收《汉唐文学辨思录》，上海古籍出版社2005年版。

《寄恒璨》、皎然《闻钟》(“古寺寒山上”)刻石于寒山寺^①。显然是把这两首诗所泛称的“寒山寺”，坐实为苏州寒山寺了，如此就愈加强化了人们对“唐人已称寒山寺”的错误印象。

其实，“寒山”之“寒”，“寒山寺”之“寒”，乃是诗人心中的寒意投射在远山之上而已。《文选》所收六朝诗歌里就不乏“寒山”、“寒水”、“寒沙”、“寒泉”、“寒渚”、“寒烟”等意象；唐诗里“寒山”、“寒山寺”，亦不过如是。在唐诗里，我们还发现了许多“寒山”，如王维诗：“寒山转苍翠，秋水日潺湲。”杜牧：“远上寒山石径斜，白云深处有人家。”韩翃：“柴门流水依然在，一路寒山万木中。”这里的“寒山”，都不是实指；而所谓“寒山寺”，也不应理解为实指。

文人多喜欢寒山。寒山之寒，是一种寒意。或当春寒料峭，或值秋风萧瑟，当此之时，独自凭栏，衣襟生寒。远山排闼，尽是寒山。特别是江国水乡，像晚明大名士陈继儒那样，“留连野水之烟，淡荡寒山之月”(《小窗幽记》卷一二)。即使不在秋冬时节，也有几分寒意。余怀诗：“树密偏宜夏，江寒未是秋”；“六月江寒天意迥，万峰钟静客心孤”；“横塘花落沙湖寒，杨柳垂阴满芳甸”^②。虽说是寒，却是五六月景象。或在朝暮之际，山亦带寒意。“洲渚敛寒色，杜若变芳春”(孙万寿《早发扬州还望乡邑诗》)，此所谓寒色，则是早春时节之山烟水雾而已。“暮色半空生翠靄，寒声百道落红泉”(王拯《舟泊惠山》)。在暮色翠靄中，连飞瀑的飘落之声也可以称为“寒声”了。

① 叶昌炽《寒山寺志·志碑续补》，江苏古籍出版社1990年版，页156。

② 《三吴游览志》，上海古籍出版社2000年版，页126—130。

三

读过寒山子诗集的人，会发现他在诗中经常提到“寒山”（或“寒岩”）。寒山子之名，也因其栖隐于寒山而得。但他所栖隐的“寒山”究竟在哪里？现在一般都认为是天台国清寺一带的山峦，但寒山子有一首诗所提到的“寒山”，却应该就在苏州。此诗云：

寒山无漏岩，其岩甚济要。八风吹不动，万古人传妙。寂寂好安居，空空离讥诮。孤月夜长明，圆日常来照。虎丘兼虎溪，不用相呼召。世间有王傅，莫把同周邵。我自遁寒岩，快活长歌笑。

因为诗中提到虎丘，所以诗中的“寒山”、“寒岩”应在苏州，当指虎丘之山。于此可以证明，寒山子曾一度栖隐于虎丘。虎丘有山有寺，山是古吴名山，寺是六朝古寺。寒山子的得名，盖即得名于虎丘之寒岩、寒岩之虎丘^①。

苏州城外，确有一座名叫“寒山”的小山，但其得名则在明代，与“寒山子”、“寒山寺”并无关系。姚承绪《吴趋访古录》卷二《寒山》：“在支硎南。明赵凡夫葬父于此，偕其配陆卿子家焉。前为小宛堂，茗碗几榻，超然尘表。盘陀、空空、化城、法螺诸庵，皆其别墅也，而千尺雪为最胜。”有诗颂之云：“一片寒山石，风流属赵家。”^②

① 寒山子的活动路线是由苏州而往天台，详参本书《寒山子与寒山寺》一节。

② 《吴趋访古录》，江苏教育出版社1993年版，页15。